

Semaine des **cultures étrangères**

Sublimons les frontières !

26 > 4
sept oct 09

www.ficep.info

ficep

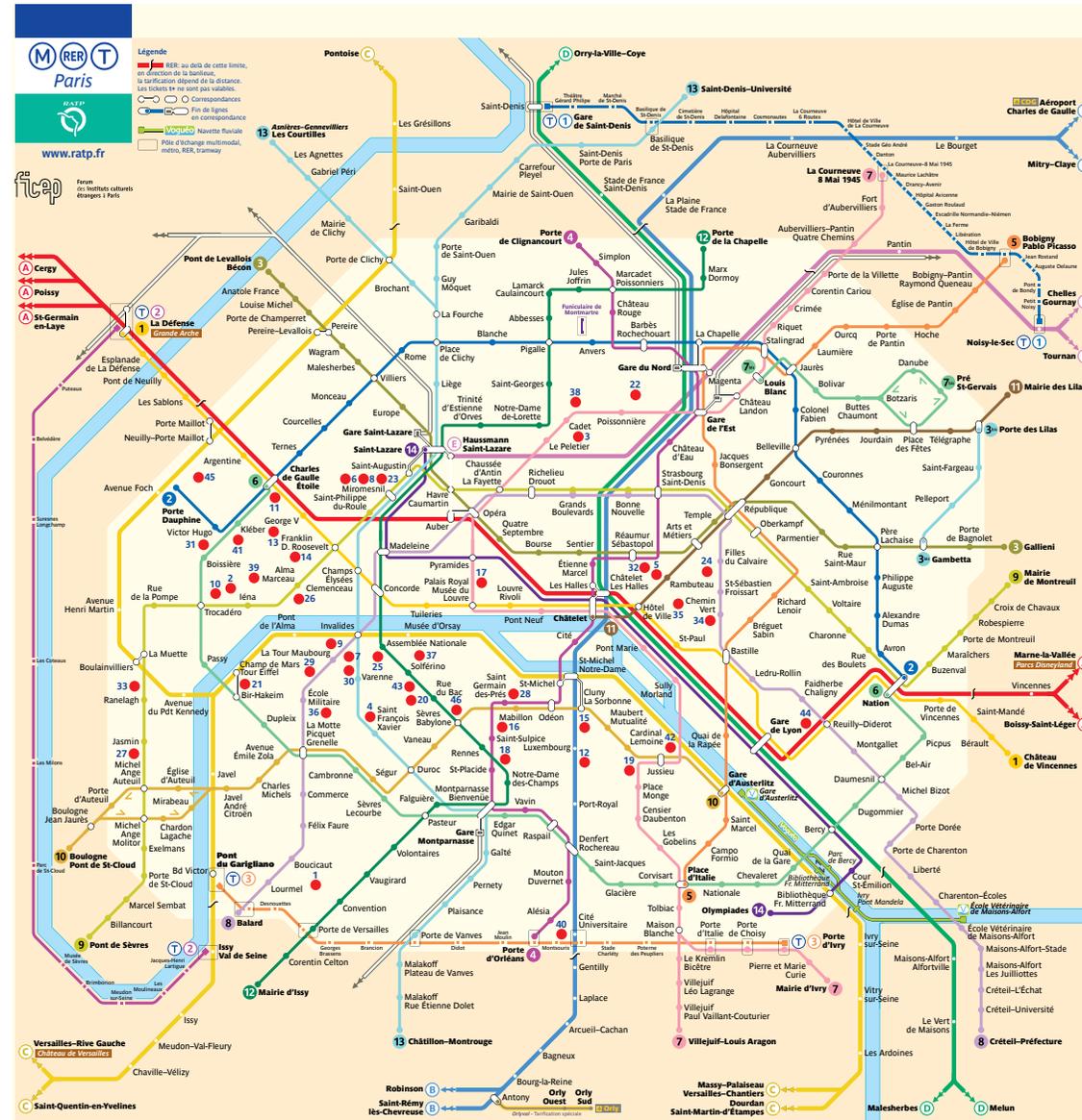
Forum
des instituts culturels
étrangers à Paris

Pour mieux nous trouver...

Le réseau du FICEP

Vous pouvez faire le tour du monde avec un ticket de métro.

Découvrez nos 46 destinations!



- 1 Centre culturel algérien : 171 rue de la Croix-Nivert, 75015 Paris. M° Boucicaut.
- 2 Goethe-Institut : 17 avenue d'Iéna, 75116 Paris. M° Iéna.
- 3 Centre de recherches sur la diaspora arménienne : 9 rue Cadet, 75009 Paris. M° Cadet.
- 4 Forum culturel autrichien : 17 avenue de Villars, 75007 Paris. M° Saint François Xavier.
- 5 Centre Wallonie-Bruxelles : 127-129 rue Saint-Martin, 75004 Paris. M° Rambuteau.
- 6 Centre culturel bulgare : 28 rue de la Boétie, 75008 Paris. M° Miromesnil.
- 7 Centre culturel canadien : 5 rue de Constantine, 75007 Paris. M° Invalides.
- 8 Institut Ramon Llull, langue et culture catalanes : 3 rue de la Boétie, 75008 Paris. M° St-Augustin.
- 9 Centre culturel de Chine à Paris : 1 boulevard de la Tour Maubourg, 75007 Paris. M° Invalides.
- 10 Centre culturel coréen : 2 avenue d'Iéna, 75016 Paris. M° Iéna.
- 11 Maison du Danemark : 142 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris. M° Étoile.
- 12 Centre culturel d'Égypte : 111 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris. RER Luxembourg.
- 13 Instituto Cervantes de Paris : 7 rue Quentin Bauchart, 75008 Paris. M° George V.
- 14 Ambassade d'Estonie : 17 rue la Baume, 75008 Paris. M° Miromesnil.
- 15 Institut finlandais : 60 rue des Écoles, 75005 Paris. M° Cluny La Sorbonne.
- 16 Institut hongrois : 92 rue Bonaparte, 75006 Paris. M° Saint-Sulpice.
- 17 Centre India (La route des Indes) : 7 rue d'Argenteuil, 75001 Paris. M° Pyramides.
- 18 Centre culturel d'Iran : 6 rue Jean Bart, 75006 Paris. M° Saint-Placide.
- 19 Centre Culturel Irlandais : 5 rue des Irlandais, 75005 Paris. M° Place Monge.
- 20 Istituto Italiano di Cultura : 50 rue de Varenne, 75007 Paris. M° Rue du Bac.
- 21 Maison de la culture du Japon à Paris : 101 bis quai Branly, 75015 Paris. M° Bir-Hakeim.
- 22 Institut kurde de Paris : 106 rue La Fayette, 75010 Paris. M° Poissonnière.
- 23 Mission culturelle du Luxembourg en France : 28, rue Cambacérès, 75008. M° Miromesnil, St-Augustin.
- 24 Instituto Cultural de México : 119 rue Vieille du Temple, 75003 Paris. M° Filles du Calvaire.
- 25 Institut Néerlandais : 121 rue de Lille, 75007 Paris. M° Assemblée Nationale.
- 26 Institut Polonais : 31 rue Jean Goujon, 75008 Paris. M° Alma Marceau.
- 27 Instituto Camões à Paris : 26 rue Raffet, 75016 Paris. M° Michel Ange Auteuil, Jasmin.
- 28 Centre tchèque : 18 rue Bonaparte, 75006 Paris. M° Saint-Germain-des-Près.
- 29 Institut culturel roumain : 1 rue de l'Exposition, 75007 Paris. M° École Militaire.
- 30 British Council : 9-11 rue de Constantine, 75007 Paris. M° Invalides.
- 31 Centre culturel de Russie : 61 rue Boissière, 75116 Paris. M° Victor Hugo.
- 32 Centre culturel de Serbie : 123 rue Saint-Martin, 75004 Paris. M° Rambuteau.
- 33 Institut slovaque de Paris : 14 avenue d'Eylau, 75116 Paris. M° Trocadero.
- 34 Institut suédois : 11 rue Payenne, 75003 Paris. M° St-Paul.
- 35 Centre culturel suisse : 32-38 rue des Francs-Bourgeois, 75003 Paris. M° St-Paul.
- 36 Centre culturel arabe syrien : 12 avenue de Tourville, 75007 Paris. M° École Militaire.
- 37 Centre culturel de Taïwan à Paris : 78 rue de l'Université, 75007 Paris. M° Solférino.
- 38 Centre culturel Anatolie : 77 rue La Fayette, 75009 Paris. M° Cadet.
- 39 Centre culturel du Yémen : 25 rue Georges Bizet, 75016 Paris. M° Alma Marceau.
- 40 Cité Internationale Universitaire de Paris : 17 boulevard Jourdan, 75014 Paris. M° Porte d'Orléans.
- 41 Ambassade de Grèce : 17 rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris. M° Kleber.
- 42 Institut du monde arabe : 1 rue des Fossés-Saint-Bernard, 75005 Paris. M° Jussieu.
- 43 Maison de l'Amérique Latine : 217 boulevard Saint-Germain, 75007 Paris. M° Solférino.
- 44 Maison d'Europe et d'Orient : 3 passage Hennel, 75012 Paris. M° Gare de Lyon.
- 45 Délégation générale du Québec : 66, rue Pergolèse, 75116 Paris. M° Porte Dauphine.
- 46 Union Latine : 131 rue du Bac, 75007 Paris. M° Rue du Bac.

Cette année, pour la Semaine des cultures étrangères, le FICEP nous invite à un voyage à travers les cultures et les arts du monde, avec un mot d'ordre : « Sublimons les frontières ».

La programmation ambitieuse, qui mêle expositions, projections, spectacles, dans les centres et instituts représentés par le Forum, permettra à chacun de constater à quel point la richesse culturelle naît de la rencontre, qu'elle soit littéraire, linguistique ou encore visuelle.

Cette Semaine prendra également un relief historique, puisque de nombreux événements seront consacrés au 20^{ème} anniversaire de la chute du mur de Berlin.

Par ailleurs, et comme chaque année depuis 2006, le FICEP s'est associé au Ministère de la Culture et de la Communication, à l'occasion de la journée européenne des langues célébrée le 26 septembre partout en Europe. Les centres et instituts culturels étrangers à Paris proposeront ainsi au public un « passeport pour les langues », pour découvrir la diversité des langues européennes.

Je me réjouis de la tenue de cette Semaine, et vous invite à parcourir ce territoire ainsi créé, à échanger dans cet espace aux frontières mobiles et ouvertes à tous.

Frédéric Mitterrand

« Sublimons les frontières », tel est le thème retenu cette année pour la 8^e édition de la *Semaine des cultures étrangères*; 35 centres culturels se mobilisent pour proposer au public parisien, autour de plus de 80 manifestations, une programmation culturelle et artistique libérée des frontières.

Véritables ambassades de la création, les instituts culturels étrangers sont, à Paris, des lieux essentiels d'ouverture sur le monde; qui, mieux qu'eux, peuvent traiter de la notion de frontière comme un espace de mobilité, de dialogue, et de rencontres.

Expositions, spectacles, rencontres et débats nous invitent à la découverte des autres et à une réflexion politique, sociale, morale et esthétique qui mène de l'affirmation des identités locales aux nouveaux rapports qui se tissent entre les nations.

Plusieurs instituts culturels européens ont choisi, à cette occasion, de commémorer le 20^e anniversaire de la chute du mur de Berlin avec des expositions et plusieurs débats sur l'Europe, et sur les nouvelles frontières de l'Est européen.

Aussi, suis-je heureux que la ville de Paris soit un partenaire fidèle du Forum des instituts culturels étrangers à Paris qui nous invite, chaque année, à parcourir le monde. Je souhaite à toutes et à tous une excellente semaine.

Bertrand Delanoë
Maire de Paris

La 8^e édition de la *Semaine des cultures étrangères* dépasse déjà largement les éditions antérieures: un plus grand nombre de centres culturels étrangers y participent (38) avec le meilleur de la création artistique de leur pays; plus de 50 langues à découvrir avec le Passeport pour les langues, en collaboration avec la « Journée européenne des langues » et de nouveaux membres, en plus des 44 déjà existants, à qui je souhaite la bienvenue, le Luxembourg, le Québec, ainsi qu'à 2 nouveaux partenaires associés, la New York City University de Paris et la Fondation Terra pour l'Art Américain.

Sublimons les frontières! est le thème de 2009 et c'est ce que font exactement tous les centres culturels étrangers à Paris qui ouvrent largement leurs portes aux Français afin qu'ils découvrent la richesse multiculturelle autour d'eux. Tentez votre chance, dirais-je aussi, et participez à notre concours culturel sur les frontières, pour gagner un voyage à Stockholm!

Le FICEP n'aurait pas pu organiser cette 8^e édition sans le soutien indéfectible du ministère de la Culture et de la Communication et de la Mairie de Paris.

Un grand merci alors à M. Frédéric Mitterrand et à M. Bertrand Delanoë.

Je vous souhaite une sublime Semaine à tous!

Rudi Wester
Présidente du FICEP

Sommaire

Pour nous trouver... le réseau du FICEP	2
Journée européenne des langues, 26 septembre	6
Spectaculaire, 26-27 septembre	7
Programmation dans les centres	8 - 28
Agenda et « Passeport pour les langues »	16 - 17
Programmation Jeune public	29 - 30
Jeu concours	30

26 septembre

Journée européenne des langues



Lancée en 2001 à l'initiative du Conseil de l'Europe, la Journée européenne des langues célèbre chaque année le 26 septembre la diversité linguistique et culturelle en Europe.

À cette occasion et dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères à Paris, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la Culture et de la Communication propose plusieurs événements destinés à sensibiliser le public français à ces enjeux.

Ateliers de théâtre et de langue à destination des enfants

11h-11h30

Atelier pour enfants de 6 à 12 ans

12h-12h30

Atelier à partir de 12 ans

Pour lire, jouer et improviser des situations théâtrales en intégrant plusieurs langues étrangères. Des improvisations théâtrales permettront d'expérimenter le sens et la sonorité des différentes langues pour tester les limites de la compréhension et de l'imagination.

Ateliers animés par l'Institut Néerlandais, l'Institut suédois et le réseau européen LABOO7.

📍 Péniche Le Boer

Quai François Mauriac

75013 Paris

Renseignements: www.spectaculaire.com

17h - 18h

Table ronde: Jeux de théâtre et de langues

Animée par le réseau européen LABOO7, l'Institut suédois et l'Institut Néerlandais.

Des langues étrangères au théâtre est-ce possible dès le plus jeune âge? De quelle façon le théâtre peut-il permettre la découverte de langues et de cultures étrangères?

Intervenants:

Catherine Anne (auteur, metteur en scène et directrice du Théâtre de l'Est parisien), **Karin Serres**

(auteur, scénographe et metteur en scène), **Marianne Ségol** (traductrice et comédienne).

La discussion sera précédée de lectures d'extraits du feuilleton théâtral européen *Ank! Ang! Je suis un oi sauvage*.

📍 Bibliothèque nationale de France

Petit auditorium

Quai François Mauriac

75013 Paris

Renseignements: www.spectaculaire.com

18h

Présentation de films en version originale et animations, par les étudiants de deux écoles de traduction (ESIT et ISIT).

📍 Le Nouveau Latina

20 rue du Temple

75004 Paris

Renseignements: www.lenouveaulatina.com

22h30

Rencontre: «Le défi d'un théâtre polyglotte», à l'issue de la représentation de *L'Européenne* de David Lescot, en partenariat avec le Théâtre de la Ville.

Au-delà de leur part poétique et de leur musicalité, les langues sont-elles un atout ou un obstacle à la représentation théâtrale? Quel type de relation se tisse entre le théâtre et les langues? Comment imaginer un théâtre européen?



© Philippe Delacroix

L'Européenne, de David Lescot

Intervenants:

Emmanuel Demarcy-Mota (directeur du Théâtre de la Ville), **David Lescot** (auteur et metteur en scène), **Fabien Jannelle** (directeur de l'Office national de diffusion artistique, ONDA) et **Xavier North** (Délégué général à la langue française et aux langues de France - ministère de la Culture et de la Communication).

L'Européenne, de David Lescot, sera présentée du 22 septembre au 7 octobre 2009. À cette occasion, seront réunis sur scène des comédiens français, italiens, portugais et slovaques.

En 2008, *L'Européenne* reçoit le prix Nouveau Talent de la SACD et le Grand Prix de littérature dramatique.

David Lescot est auteur et metteur en scène associé du Théâtre de la Ville en 2009.

📍 Les Abbesses

31 rue des Abbesses

75018 Paris

Renseignements: 01 42 74 22 77

www.theatredelaville-paris.com

26 et 27 septembre

Spectaculaire

Le FICEP à la fête des sorties culturelles!

250 institutions parisiennes seront présentes (théâtres, musées, salles de spectacles) pour vous présenter leurs activités 2009-2010.

Venez nous rencontrer sur le stand «Cultures étrangères» de **Spectaculaire**, pour un tour du monde culturel au bord de la Seine.

Nous vous proposerons de découvrir les programmes 2009-2010 des centres culturels étrangers de Paris. Seront présents le Goethe-Institut, le Centre culturel canadien, la Maison du Danemark, le Centre Culturel d'Iran, l'Institut culturel roumain, l'Institut Néerlandais, le Centre culturel de Serbie, l'Institut suédois, le Centre culturel Suisse, la Délégation générale du Québec, le Festival de jazz Jazzycolors.

Informations sur www.ficpep.info

Programmation dans les centres

Centre culturel algérien... **concert/ exposition**

Concert: Diwan Algérie Bania

2 octobre, 20 h 30

La musique du groupe Bania nous plonge au plus profond de la musique gnwa. Des musiciens passionnés, motivés par le plaisir de partager cette musique, à travers des morceaux dansants et « hypnotiques » des chants spirituels. Spectacle sur scène du Diwan qui fusionne avec la salle aux sons des guelal, du gombri, du n'guini, et des karkabou. Ambiance du sud garantie.

Tarif : 13€



Du 26 septembre au 16 octobre

Exposition: Lumières, Bourgs et Faubourgs

Otmane Mersali, ancien professeur à l'École supérieure des Beaux-Arts d'Oran (Algérie), nous livre des éléments de compréhension et d'appréhension de son œuvre (...) D'images en songes, c'est un fabuleux voyage autour du bassin méditerranéen que nous offrent ces peintures.

Entrée libre

Centre culturel algérien ● 1

171 rue de la Croix-Nivert, 75015 Paris
www.cca-paris.com
01 45 54 95 31

Goethe-Institut... **exposition-cinéma/ lectures**

À propos de la chute du Mur...

29 septembre, 19 h

Vernissage de l'exposition: « Nous avons pris la liberté... Instantanés 1989/1990 »

Du 29 septembre au 15 novembre



Photo: Gabriele Greaney, Berlin © 2009 Stiftung Deutsche Kinemathek, Berlin

Le Goethe-Institut de Paris célèbre le 20^e anniversaire de l'événement historique le plus important de l'après-guerre en montrant l'exposition de la Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin. Au contraire des photos officielles, l'exposition présente des photos et des vidéos privées réalisées entre mai 1989 et octobre 1990.

20 h 30: Film: Le Mur (Die Mauer) de Jürgen Böttcher, 1990, couleur et n&b, v.o.s.t.fr., 96 min. Berlin, Potsdamer Platz et Porte de Brandebourg: les derniers moments du Mur.

30 septembre, 1^{er} octobre, 19 h

Lectures: « Ecrire ici, écrire ailleurs »

Fondé en 1934 par des écrivains allemands contraints de fuir le régime nazi, le PEN-Club d'exil célèbre son 75^e anniversaire. En coopération avec les Amis du Roi des Aulnes et Pro Helvetia.

3 octobre, 14 h - 18 h

Journée portes ouvertes:

Programme spécial pour enseignants et jeunes!

Entrée libre à toutes les manifestations

Goethe-Institut ● 2

17 avenue d'Iéna, 75116 Paris
www.goethe.de/paris
01 44 43 92 30

Centre de recherches sur la diaspora arménienne... **bande dessinée/débat**

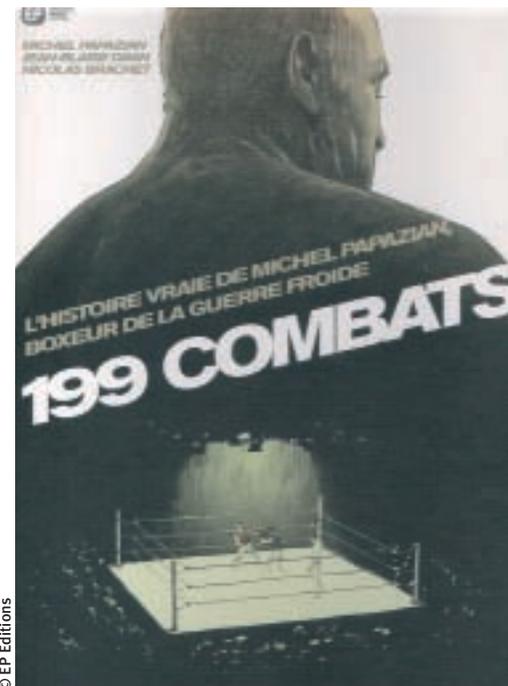
Débat: « Quand la BD traverse les frontières... »

25 septembre, 19 h

L'Arménie, les Arméniens en BD? Un rayon de rêve que les frontières politiques ne peuvent stopper. Quoi de plus sympathique que l'album intitulé *199 combats*! Le scénario est signé Michel Papazian et Jean-Blaize Djian, les dessins et les couleurs sont de Nicolas Brachet.

Réalisé en France par Emmanuel Proust Éditions, racontant le destin véridique du boxeur Michel Papazian, de Marseille à Erévan, après 1945, l'album sera au centre d'une animation spéciale: débat animé par le journaliste Laurent Melikian, exposition produite par l'Association pour la bande dessinée en Arménie (APBDA), en présence de tous les concepteurs et réalisateurs de l'album.

Entrée libre



© EP Éditions

Centre de recherches sur la diaspora arménienne ● 3

9 rue Cadet, 75009 Paris
www.fca-fr.com
01 47 05 27 10

Centre Wallonie-Bruxelles... **concert/ cinéma/rencontre**

30^e anniversaire du centre

Du 24 septembre au 10 octobre

Le Centre Wallonie-Bruxelles fête ses trente ans! Venez souffler les bougies et dégustez sans modération la création de la Belgique francophone, en musique, théâtre, arts plastiques, littérature, cinéma.

Du 24 au 27 septembre, trois journées riches en surprises artistiques: *One woman Show* de la pétillante humoriste Zidani, concerts de musiques, fanfare moderne, pétulante et endiablée, par « L'Alimentation générale » ainsi que des événements dédiés à l'actualité littéraire avec notamment une carte blanche à Jean-Pierre Verheggen et un hommage cinématographique à André Delvaux...



À découvrir également: la création numérique des pays de la Francophonie dans le XVIII^e Festival Francophonie Métissée (29/09 au 10/10) et la Quinzaine du cinéma francophone (29/09 au 10/10).

Du 24 au 27 septembre inclus: entrée libre

Du 29 septembre au 10 octobre: spectacles (10€, 8€ (réduit)); cinéma (5€, 3€ (réduit)); littérature et rencontre-débat: entrée libre

Centre Wallonie-Bruxelles ● 4

127-129 rue Saint-Martin, 75004 Paris
www.cwb.fr
01 53 01 96 96

Centre culturel bulgare... **spectacle/ poésie**

Spectacle poétique: « Au-delà des frontières »

2 octobre, 19h30



© Marie Bé

Dans un spectacle poétique la comédienne française Marie-Bénédicte Cazeneuve représentera l'aspiration des poètes à pénétrer au-delà de l'horizon, d'effleurer l'inconnu et l'attrayant, de s'approprier l'esprit étrange, selon les compréhensions ordinaires. Les poètes français: Pierre de Ronsard, Valéry Larbaud, Paul Eluard, Claude Michel Cluny, Jean Oriset et les poètes bulgares: Dimiter Boyadjiev, Nikolaï Liliiev, Elissaveta Bagriana, Athanasse Daltchev, Ivan Davidkov, Vesselin Hantchev, Vatyto Rakovski, Yordan Yankov – ces combattants aux frontières de l'illimité...

Entrée libre

Centre culturel bulgare ● 6

28 rue de la Boétie, 75008 Paris
www.ccbulgarie.com
01 43 59 20 52

Centre culturel canadien... **cinéma/ poésie**

Canada: d'un océan à l'autre

Comme le rappelle sa devise *A mari usque ad mare* (D'un océan à l'autre, *From sea to sea*), le Canada est baigné par trois océans, l'Arctique, l'Atlantique et le Pacifique. Découvrez ses cultures et ses espaces...

Projections

30 septembre

14h: *Les Seigneurs de l'Arctique* de C. Underwood et J. Lemire, documentaire, 52 min.

15h: *L'hiver de Léon* de J.-François Pouliot, animation, 27 min.

Îlot/Islet de P. Le Nôtre et P. -Luc Granjon, animation, 7 min.

Nathaël et la chasse aux phoques d'André Chapdelaine et Y. Larochelle, animation, 10 min.

16h: *Le dernier continent* de J. Lemire, documentaire, 105 min.

19h: *Nunavut, de terres et de mers*

Lecture de *Chants polaires* (Actes Sud) de Jean Morisset et **projection** de *Kiyoukta* de Aïda Maigre-Touchet, documentaire, 40 min, en présence du poète et de la vidéaste.



1^{er} octobre

Au cœur des Rocheuses de G. Clarkson, documentaire

18h: Épisode 1 – *Les anciens*, 47 min.

19h: Épisode 2 – *Une terre de richesse*, 47 min.

3 octobre

14h: *Mission Baleines: les gardiens de la mémoire* de C. Underwood et J. Lemire, documentaire, 52 min.

15h30: *La planète blanche* de T. Piantanida et T. Ragobert, documentaire, 80 min.

Entrée libre à toutes les manifestations

Centre culturel canadien ● 7

5 rue de Constantine, 75007 Paris
www.canada-culture.org
01 44 43 21 90

Centre culturel de Chine à Paris... **art contemporain**

Art contemporain chinois

Du 16 septembre au 5 octobre

Cette manifestation, organisée par l'Association des artistes de Chine dans le cadre du 60^e anniversaire de la fondation de la République populaire de Chine et du 45^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, présente parmi les plus remarquables œuvres d'art contemporain chinois: peintures d'inspiration traditionnelle, peintures à l'huile, gravures, sculptures, lavis. Une exposition aux beautés colorées qui favorise les échanges culturels sino-français et rend hommage aux célébrations bilatérales.

Entrée libre



© Association des Artistes Chinois

30 septembre

Ateliers

10h30-11h30: Atelier de cérémonie du thé

11h30-12h30: Atelier de cithare chinoise

16h-17h: Atelier de l'art de la santé dans la civilisation chinoise

Entrée libre, sur réservation

Centre culturel de Chine à Paris ● 9

1 bd. de la Tour Maubourg, 75007 Paris
www.cccparis.org
01 53 59 59 20

Centre culturel coréen... **cinéma**

Pas de frontière dans les cœurs...

Projection de deux films, témoignant du fait que la frontière, même si elle sépare les deux Corées, n'est pas inscrite dans l'âme du peuple coréen...

30 septembre, 18h

Projection: *J.S.A (Joint Security Area)*, réalisé par Park Chan-wook (2000, 120mn, VOSTF)

Prix du jury, prix du public et prix du meilleur acteur du Festival du film asiatique de Deauville 2001

Conçu comme un des premiers grands films sur la réconciliation possible entre les deux Corées, *J.S.A.* aborde des thèmes polémiques en Corée du Sud, en mettant en scène l'amitié qui se noue entre quatre hommes que tout devrait en principe opposer...

2 octobre, 18h

Projection: *Welcome to Dongmakgol*, réalisé par PARK Kwang-Hyun (2005, 133mn, VOSTF)

En 1950, durant la guerre de Corée, un pilote de l'US Navy s'écrase dans les montagnes coréennes. Il est secouru et soigné par les habitants d'un village isolé, appelé Dongmakgol. Après un premier contact plutôt explosif, l'hostilité finit par s'émousser et leur préoccupation sera, désormais, de sauvegarder le village au nom de la fraternité...



Entrée libre aux deux manifestations

Centre culturel coréen ● 10

2 avenue d'Iéna, 75016 Paris
www.coree-culture.org
01 47 20 84 15

Maison du Danemark... **exposition**
Souliers

Du 3 septembre au 4 octobre

2 septembre, 19h - 21h

Vernissage de l'exposition



© Henrik Freek Christensen

Les chaussures gardent les pieds au sec. Mais ce sont aussi des objets sculpturaux, portés pour leur seule beauté. Certaines chaussures mettent l'accent sur la santé et le confort, d'autres sont belles, folles et sexy. Aujourd'hui, les chaussures occupent une place de choix dans la mode. De plus en plus, nous nous en servons pour raconter au monde qui nous sommes.

L'exposition à la Maison du Danemark présente des designers danois mais aussi internationaux et est construite autour de six thèmes principaux : la beauté, le confort et la performance, la chaussure comme prothèse, la chaussure-sculpture et la chaussure dans l'histoire.

Un petit tour sur le podium ?

Entrée libre

Maison du Danemark ● 11

142 avenue des Champs-Élysées,

75008 Paris

www.maisondudanemark.dk

01 44 31 21 21

Centre culturel d'Égypte... **exposition**
Exposition:

« Dieu soleil : de Ra à Inti »

Du 21 septembre au 2 octobre

28 septembre, 18h 30

Vernissage de l'exposition

Le Centre culturel d'Égypte sublime les frontières en traversant le Sahara et l'Atlantique pour arriver à l'Équateur, mais aussi à travers le temps vers la civilisation égyptienne pharaonique et la civilisation aztèque. Ce mélange des cultures s'opère par le biais des œuvres de l'artiste équatoriale Carolina Alfonso de la Paz. Elle a su associer des civilisations différentes et anciennes, quoique pas si différentes puisque, selon plusieurs hypothèses, les pharaons seraient arrivés jusqu'en Amérique du Sud.



© C. Alfonso de la Paz

2 octobre à 19h

Projection: *Salade maison* de Nadia Kamel, documentaire. Meilleur long-métrage documentaire au festival du Film arabe de San Francisco 2008.

« L'histoire est simple, ma mère, Mary, est une salade de religions, de cultures et de gens. Elle est juive, catholique et musulmane. Elle est Italienne et Égyptienne... ».

Entrée libre aux deux manifestations

Centre culturel d'Égypte ● 12

111 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris

www.culture-egypte.com

01 46 33 75 67

Institut finlandais... **art contemporain/cinéma**

3 artistes et un cinéaste à découvrir

Expositions

Du 17 septembre au 24 octobre

Stiina Saaristo, peintures et dessins



© Stiina Saaristo

Dans ses dessins et peintures de grandes dimensions, Stiina Saaristo met en scène des femmes d'allure grotesque dans un style ironique et caricatural.

Du 9 septembre au 10 octobre

Jenny Lexander, SISU, photographies

Jenny Lexander s'intéresse aux vétérans de la guerre d'hiver finlandais de 1939 dans ses œuvres.

26 septembre à 14h et 16h

Vidéo: *What's the Time in Vyborg*, de Liisa Roberts, 2001-2004, 1h28, VO sous-titrée en anglais. La bibliothèque de la ville de Vyborg, dessinée par Alvar Aalto, devenue symbole de la cohabitation de différentes cultures, est au cœur de cette vidéo.

Entrée libre aux trois manifestations

29 septembre à 19h 30

Documentaire: *Akseli de Congo (Kongon Akseli)*, de J. Aaltonen, 2009, 50 min, couleur, n&b, VOSTF. Séance suivie d'une rencontre avec le réalisateur. Gros plan sur le documentariste Jouko Aaltonen, qui présentera aux spectateurs son tout dernier film sur les liens méconnus entre la Finlande et l'histoire colonialiste de l'Afrique. Tarif : 3,50€

Institut finlandais ● 15

60 rue des Écoles, 75005 Paris

www.institut-finlandais.asso.fr

01 40 51 89 09

Institut hongrois... **art contemporain/cinéma**

Vingtième anniversaire

Du 10 septembre au 3 octobre

Exposition: 20/21, 21 artistes 20 ans après le changement du régime

À l'occasion de 20^e anniversaire du changement de régime, les œuvres de 21 jeunes artistes hongrois, sélectionnées par un concours, ont été réunies. Réflexions, souvenirs, images de deux décennies sans précédent.

1^{er} octobre, 20h

Projection: *Made in Hungária*, de Gergely Fony, 2009, 100 min, VOSTF

La vraie histoire d'un pop-idole hongrois, qui a popularisé la musique rock&roll en Hongrie dans les années 60.

Entrée libre aux deux manifestations



© Kráľ Szabolcs

Institut hongrois ● 16

92 rue Bonaparte, 75006 Paris

www.instituthongrois.fr

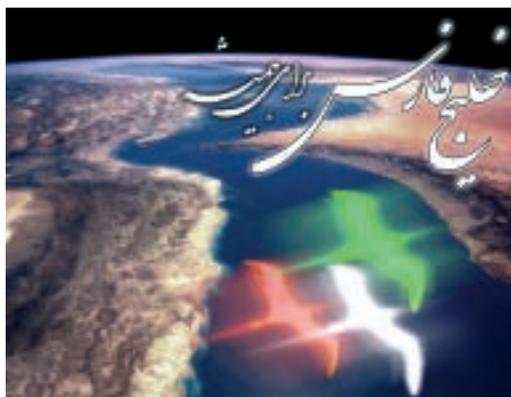
01 43 26 06 44

Centre culturel d'Iran... **documentaire/ musiques du monde/exposition**

Golfe Persique, sublime croisement

Du 26 septembre au 4 octobre
Exposition

Le golfe Persique situé au centre de l'ancien monde était à la base des premières tentatives humaines de communication. Il est considéré comme la première voie maritime depuis l'aube des temps, il est de ce fait un carrefour social, culturel et politique.



26 septembre, 16h - 17h

Projection de documentaire sur le golfe Persique réalisé par Jamshid Bayrami.

17h - 18h: Conférence «Golfe Persique dans le miroir de l'histoire», par Seyed Mohammad Tabatabaei, membre de l'Académie scientifique de l'Université des Sciences Politique de Téhéran, et conseiller culturel de l'Ambassade d'Iran à Paris.

18h - 19h: Conférence sur le croisement culturel et ethnique dans la région du golfe Persique, par Salehi Amiri Seyed Reza, chercheur au centre de recherche et documentation.

19h: Vernissage de l'exposition de photographies sur le golfe Persique.

19h: Concert de musique traditionnelle.

Entrée libre à toutes les manifestations

Centre culturel d'Iran ● 18

6 rue Jean Bart, 75006 Paris
www.iran-fr.com
01 45 49 19 20

Centre Culturel Irlandais... **cinéma en plein air/installation**

« Michael Collins » et « Gaz Killer »

26 septembre, 20h

Projection: *Michael Collins*, de Neil Jordan, 127 min, 1996, USA, R-Uni, Irlande, VOSTF

Épopée de la lutte pour l'indépendance de l'Irlande au début du 20^e siècle, *Michael Collins* est un film biographique sur l'un des plus importants nationalistes engagés dans la cause pro-indépendantiste. Réalisé par Neil Jordan en 1996, il retrace les actions politiques de ce leader charismatique et héros révolutionnaire qui a façonné le visage de l'Irlande actuelle.

Réservation: adoherty@centreculturelirlandais.com
En cas d'intempéries, consultez notre site internet.

18 septembre - 15 novembre
3 et 4 octobre, de 19h à 7h:

Installation: *Gaz Killer*
Nuit Blanche 2009



Installée dans la cour du C.C.I., cette œuvre de l'artiste Malachi Farrell associe bricolage ingénieux et technologie de pointe. Des masques à gaz sont ici transformés en têtes de chien à la fois séduisantes et menaçantes montées sur des seaux métalliques; le mouvement du public vient déclencher une scène agitée. *Gaz Killer* est une œuvre interactive qui brouille les frontières entre spectacle et spectateur.

Entrée libre aux deux manifestations

Centre Culturel Irlandais ● 19

5 rue des Irlandais, 75005 Paris
www.centreculturelirlandais.com
01 58 52 10 30

Istituto Italiano di Cultura... **photographie/théâtre/musique/littérature**

Aux frontières des frontières

Du 28 septembre au 2 octobre, 19h 30

Le monde social est caractérisé par une multitude de frontières, de «sens uniques», de «sens interdits»: des signes, des représentations, de véritables «signalisations» qui structurent les conventions sociales ainsi que les savoirs. Frontières géographiques et politiques, mais aussi frontières de race, de classe, de genre, frontières disciplinaires. L'IIC de Paris décline le thème «Sublimons les frontières», en proposant une programmation d'auteurs et d'artistes qui font de toutes ces frontières un des enjeux de leur art ou de leur engagement scientifique.



© Antonio Biasiucci.

© Oreste Zevola

28 septembre: exposition de photographies

Sacré/Profane: Antonio Biasiucci et Oreste Zevola

29 septembre littérature: rencontre
Individu/Famille: Melania Mazzucco

30 septembre histoire: rencontre
Histoire/Destin: Aldo Schiavone

1^{er} octobre musique/théâtre: concert
Ciel/Terre: Cosmofonie

2 octobre littérature: rencontre
Est/Ouest: Antonio Tabucchi

Entrée libre

Istituto Italiano di Cultura ● 20

50 rue de Varenne, 75007 Paris
(manifestations en soirée: 73 rue de Grenelle)
www.iicparigi.esteri.it
01 44 39 49 39

Maison de la Culture du Japon à Paris... **cinéma**

Miyazaki et Tezuka: génies sans frontières

2 octobre, 14h

3 octobre, 16h 30

Léo, Roi de la Jungle, de Yoshio Takeuchi, 1997, 1h 39, d'après le manga de Osamu Tezuka

La nature grandiose s'étend à perte de vue. Mais Léo, le Roi de jungle, doit engager une lutte à mort contre une expédition scientifique prête à tout détruire sur son passage pour s'emparer de la Pierre de Lune, source légendaire d'énergie inépuisable.



© Wild Side Films

2 octobre, 16h 30

3 octobre, 14h

Mon voisin Totoro, de Hayao Miyazaki, 1987, 86 min., VF

La famille de la petite Mei s'est installée dans sa nouvelle maison à la campagne. Dans la forêt avoisinante, Mei va faire la rencontre d'une créature gigantesque, Totoro, aux pouvoirs magiques impressionnants. La forêt est son royaume et il réserve plein de surprises à la petite fille.

Entrée libre

Réservation:

01 44 37 95 95 / réservation @mcjp.asso.fr

Maison de la Culture du Japon à Paris ● 21

Grande salle
101 bis quai Branly, 75015 Paris
www.mcjp.asso.fr
01 44 37 95 00 / 01

L'agenda

Expositions

Souliers du 3/09 au 04/10, p. 12 ●11
Jenny Alexander, SISU du 9/09 au 10/10, p. 13 ●15
Stiina Saaristo du 17/09 au 24/10, p. 13 ●15
Gaz Killer du 18/09 au 15/11, p. 19 ●9
Art contemporain chinois du 16/09 au 5/10, p. 11 ●9
20/21, 21 artistes 20 ans après le changement du régime du 10/09 au 03/10, p. 13 ●16
Dieu soleil : de Ra à Inti du 21/09 au 02/10, p. 12 ●12
Palestine : la création dans tous ses états du 23/06 au 22/11, p. 26 ●42
Topographie in vivo du 24/09 au 4/10, p. 25 ●37
Écritures en liberté du 24/09 au 30/10, p. 28 ●13
Lumières, Bourgs et Faubourgs du 26/09 au 16/10, p. 8 ●1
Photographies, Chine d'hier et d'aujourd'hui du 26/09 au 03/10, page 11 ●9
Golfe Persique, sublime croisement du 26/06 au 04/10, p. 14 ●18
Théorie de l'ensoleillement 26/09, p. 22 ●32
Désert Géorgien du 26/09 au 21/10, p. 44 ●20
Sacré/Profane : A. Biasiucci et O. Zevola du 28/09, p. 15 ●20
Nous avons une telle liberté...Instantanés 1989/1990 du 29/09 au 15/11, p. 8 ●2

Concert Pierre Lapointe du 21/09 au 17/10, p. 27 ●11

Vendredi 25 septembre

Débat : Quand la BD traverse les frontières, 19 h, p. 9 ●3

Musique, théâtre, littérature, cinéma ...
30^e anniversaire : programmation exceptionnelle, p. 9 ●5

Samedi 26 septembre

Cinéma en plein air

Michael Collins, de Neil Jordan, 20 h, p. 14 ●19

Cinéma

Documentaire sur le golfe Persique, de 16 h à 17 h, p. 14 ●18

Concert

Musique traditionnelle du golfe Persique, 19 h, p. 14 ●18

Conférences

Le Caucase, conservateur de langues, 15 h, p. 26 ●44

Golfe Persique dans le miroir de l'histoire, 17 h, p. 14 ●18
Croisement culturel et ethnique dans la région du Golfe, 18 h, p. 14 ●18

Rencontre

Langues minoritaires et régionales d'Europe, 18 h, p. 26 ●44

Théâtre

Contrôle d'identité, 16 h, p. 21 ●29

Vernissages expositions

Golfe Persique, sublime croisement, 19 h, p. 14 ●18
La Montagne des langues, 16 h, p. 26 ●44
Désert Géorgien, 19 h, p. 26 ●44

Vidéo

What's The Time in Vyborg, 14 h et 16 h, p. 13 ●15

Musique, théâtre, littérature, cinéma ...

30^e anniversaire : programmation exceptionnelle, p. 9 ●5

Dimanche 27 septembre

Jeune public

Lecture : Ank ! Ank !, à 15 h à 17 h, p. 23 ●34

Cinéma

Pierre et le Loup, 16 h, p. 19 ●26

Musique, théâtre, littérature, cinéma ...

30^e anniversaire : programmation exceptionnelle, p. 9 ●5

Lundi 28 septembre

Concerts

Récital de piano de G. Parrondo, 20 h, p. 18 ●24
Ela não é francesa, ele não é espanhol, p. 20 ●27

Vernissages expositions

Dieu soleil : de Ra à Inti, 18 h 30, p. 12 ●12
Sacré/Profane : A. Biasiucci et O. Zevola, 19 h 30, p. 15 ●20
L'Art Nouveau à Istanbul, 19 h 00, p. 25 ●38

Mardi 29 septembre

Jeune public

Lecture d'histoires drôles en français et en turc, 18 h 30, p. 25 ●38

Cinéma

Die Mauer, 20 h 30, p. 8 ●2
Documentaire : Akseli de Congo, 19 h 30, p. 13 ●15

Littérature

Individu/Famille : Melania Mazzucco, 19 h 30, p. 15 ●20

Rencontre/Débat

L'Europe, c'est qui ?, 19 h, p. 19 ●25

Vernissages expositions

Nous avons une telle liberté..., 19 h, p. 8 ●2
Inspirés par la Russie, 19 h, p. 22 ●31

Mercredi 30 septembre

Jeune public

Atelier contes et jeux inuit, 16 h, p. 10 ●7
Animations, jeux, contes chinois, dessins animés et cours pour enfants, toute la journée, p. 11 ●9
Atelier Papyrus, 14 h, p. 12 ●12
Les contes des mille et une nuits, 16 h, p. 14 ●18
Dédicace du livre Deux amis, 17 h 30, p. 14 ●18
Contes de fées tchèques, 14 h, p. 20 ●28

Cinéma

Les Seigneurs de l'Arctique, 14 h, ●7
L'hiver de Léon ; Îlot ; Nathaël et la chasse aux phoques 15 h ●7
Le dernier continent, 16 h, ●7
Nunavut, de terres et de mers, 19 h, p. 10 ●7
J.S.A. (Joint Security Area), 18 h, p. 11 ●10
Carnets d'un fragment sonore, 20 h, p. 24 ●35

Lecture

Écrire ici, écrire ailleurs, 19 h, p. 8 ●2

Conférence

À la découverte de la culture russe, 11 h, p. 22 ●31

Littérature

Café poèmes de Paris, 18 h, p. 21 ●29

Rencontre

Histoire/Destin : Aldo Schiavone, 19 h 30, p. 15 ●20

Jeudi 1^{er} octobre

Jeune public

Contes de fées tchèques, 10 h 30, p. 20 ●28

Cinéma

Au cœur des Rocheuses, 18 h, p. 10 ●7
Made in Hungária, 20 h, p. 13 ●16
Carnets d'un fragment sonore, 20 h, p. 24 ●35

Lecture

Écrire ici, écrire ailleurs, 19 h, p. 8 ●2

Concert

Ciel/Terre : Cosmophonie, 19 h 30, p. 15 ●20
Le Jazz fait vibrer l'art contemporain slovaque, 19 h, p. 23 ●33
Musique orientale, 19 h, p. 24 ●36

Rencontre

Autour de Joan Mitchell, 18 h, p. 27, Terra Fondation

Vendredi 2 octobre

Concert

Diwan Algérie Bania, 20 h 30, p. 8 ●1

Spectacle poétique

Au-delà des frontières, 19 h 30, p. 10 ●6

Cinéma

Mon voisin Totoro, 14 h, p. 15 ●21
Léo, Roi de la Jungle, 16 h 30, p. 15 ●21
Welcome to Dongmakgol, 18 h, p. 11 ●10
Salade maison, 19 h, p. 12 ●12
Plein d'essence, 19 h, p. 18 ●23
Encontros, 20 h 30, p. 20 ●27
Carnets d'un fragment sonore, 20 h, p. 24 ●35

Littérature

Est/Ouest : Antonio Tabucchi, 19 h 30, p. 15 ●20

Conférence

Le Coran déchiffré selon l'amour, 19 h, p. 24 ●36

Littérature et cinéma

Cinécriture, p. 28, NYUF

Samedi 3 octobre

Jeune public

1989 – 10 nouvelles pour traverser les murs, de 14 h à 18 h, p. 29 ●2
Contes inuit « Métamorphoses », 18 h 30, p. 29 ●7
Courts-métrages portugais, 14 h, p. 30 ●27
Contes et légendes arabes, p. 30 ●42

Cinéma

Mission Baleines, 14 h, p. 10 ●7
La planète blanche, 15 h 30, p. 10 ●7
Léo, Roi de la Jungle, 14 h, p. 15 ●21
Mon voisin Totoro, 16 h 30, p. 15 ●21
Des temps et des vents, 20 h, p. 25 ●38

Littérature et cinéma

Cinécriture, p. 28, NYUF

Nuit Blanche 2009

Gaz Killer, de 19 h à 7 h, p. 14 ●19

Séminaire

Les auteurs arabes dans les bibliothèques françaises, 9 h 30 à 19 h, p. 26 ●42

Dimanche 4 octobre

Nuit Blanche 2009

Gaz Killer, de 00 h à 7 h, p. 14 ●19

Rencontre et spectacle

Apollodore, 15 h à 16 h 30, p. 21 ●29

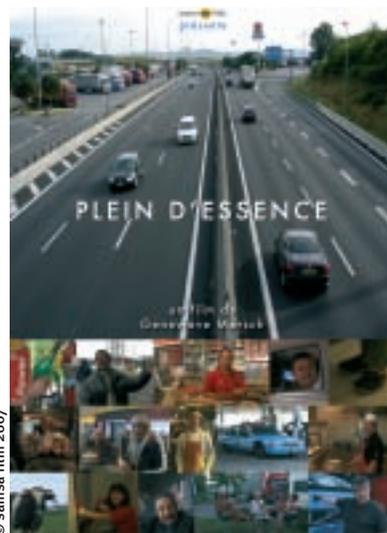
Mission culturelle du Luxembourg en France... **documentaire**

Plein d'essence

2 octobre, 19 h

Projection : *Plein d'essence*, de Geneviève Mersch, 2007, 58 min, Samsa Film, Luxembourg

En présence de la réalisatrice



© samsa film 2007

L'Aire de Berchem, sur l'autoroute de Luxembourg, est la station-service la plus importante d'Europe. Dans un flux incessant de voitures et de camions, s'y croisent des gens de toutes nationalités, de tous milieux sociaux. G. Mersch y a installé sa caméra durant un an et nous offre un portrait sensible et fascinant de ces rencontres parfois surprenantes.

Retrouvez le Luxembourg lors de la Quinzaine du cinéma francophone du 29/09 au 10/10. Informations sur www.cwb.fr

Avec le soutien du ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Luxembourg, en partenariat avec la Fondation Alliance française.

Entrée libre

📍 **Fondation Alliance française**

Auditorium: 101, boulevard Raspail, 75006 Paris

Mission culturelle du Luxembourg en France ● 23

c/o OT Luxembourg
28 rue Cambacérès, 75008 Paris
01 47 42 91 82

Instituto Cultural de México...

musique classique

Guadalupe Parrondo

28 septembre, 20 h

Récital de piano de Guadalupe Parrondo

Rares sont les artistes qui conjuguent autant de qualités artistiques que la pianiste mexicaine Guadalupe Parrondo, soliste des principaux orchestres nationaux, se produisant également dans les capitales européennes et américaines, au Japon et en Égypte. Virtuose du piano mêlant merveilleusement technique et musicalité, elle interprète les principales œuvres pianistiques de Bach à nos jours. Auréolée de multiples récompenses, Guadalupe Parrondo interprètera lors de ce concert unique aux Invalides des œuvres de Debussy, Haydn, Beethoven, Chopin, Manuel Enríquez et Federico Ibarra, dont la sonate n° 6 lui est spécialement dédiée.

Tarifs : 8€ et 6€. Réservation : 01 44 42 35 07

Avec le soutien de la Coordination Nationale de Musique et d'Opéra de l'Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA)



© Guadalupe Parrondo

📍 **Hôtel national des Invalides**

Grand Salon du Musée de l'Armée
129, rue de Grenelle 75007 Paris

Instituto Cultural de México ● 24

119 rue Vieille du Temple, 75003 Paris
www.mexiqueculture.org
01 44 61 84 44

Institut Néerlandais... **rencontre**

L'Europe, c'est qui ?

29 septembre, 19 h

Présentation de deux ouvrages qui éclairent le nouvel espace européen suivi par un débat avec les auteurs et l'essayiste Samuel Brussell.

Aux confins de l'Europe, récit de voyage de la journaliste Irene van der Linde, de ses rencontres le long des nouvelles frontières de l'est européen, long de 5000 kilomètres. Avec de nombreuses et très belles photos de Nicole Segers (traduction française : éditions Anatolia, 2009).



© Nicole Segers

Le passage à l'Europe ; Histoire d'un commencement du philosophe et historien Luuk van Middelaar (paru en mai 2009, en néerlandais) est une histoire animée de l'Europe, qui ouvre comme le travail de Van der Linde et Segers des nouvelles perspectives sur le devenir de l'Europe.

Entrée libre, réservation : 01 53 59 12 47

Institut Néerlandais ● 25

121 rue de Lille, 75007 Paris
www.institutneerlandais.com
01 53 59 12 40

Institut Polonais... **film d'animation**

Pierre et le Loup

27 septembre à 16 h

Projection : *Pierre et le Loup* de Suzie Templeton, G-Bretagne/Pologne, 2006, 33 min, Dolby SRD, Oscar 2008 du meilleur film court d'animation

En présence de Adam Wyrwas, animateur des marionnettes du film.

Bravant l'interdiction de son grand-père, Pierre s'aventure dans la forêt. Avec l'aide d'un oiseau farceur et d'un canard rêveur, il trouve le courage de capturer le loup.

Le film, fruit d'une collaboration anglo-polonaise, correspond non seulement par son histoire au thème « Sublimons les frontières », mais il transgresse aussi la distinction habituelle entre les films pour le jeune public et les films destinés au public adulte – c'est une adaptation effervescente de l'œuvre de Prokofiev qui s'adresse aux spectateurs des tous les âges.

En avant-programme : *Le Loup Blanc* de Pierre-Luc Granjon, France, 8 min. La projection sera suivie d'un goûter de spécialités polonaises.

Projection organisée en partenariat Les Films du Préau.

Tarif : 5€



📍 **Studio des Ursulines**

10 rue des Ursulines, 75005 Paris

Institut Polonais ● 26

31 rue Jean Goujon, 75008 Paris
www.institut.pologne.net
01 53 93 90 10

Institut Camões... **documentaire/ musique**

Encontros

2 octobre à 20 h 30

Projection: *Encontros*, de Pierre-Marie Goulet, Portugal, documentaire, 2006, 105 min



© António Cunha - 2006

Séance suivie d'une rencontre avec le réalisateur. En allant à la rencontre des chants polyphoniques en Alentejo et en Corse, puis en suscitant une rencontre entre chanteurs alentejanos et corses, P.-M. Goulet évoque la présence d'une « tribu » humaine et poétique dont le territoire ne correspond à aucun territoire géographiquement connu. Prix du meilleur son au FIDMARSEILLE 2007.

📍 **Studio des Ursulines**

10, rue des Ursulines, 75005 Paris

Entrée libre

28 septembre

Concert duo: *Ela não é francesa, ele não é espanhol* est un duo (voix et harpe), venu tout droit de Lisbonne, qui se réapproprie avec fantaisie, versatilité, humour et sérieux les standards du jazz et de la pop portugaise et internationale.

www.myspace.com/elanaofrancesaelanaoespanhol

30 septembre

Conférence: *Que reste-t'il de la frontière la plus ancienne d'Europe?* par Alexandre Fernandez

📍 **Centre Culturel Calouste Gulbenkian**

51 avenue d'Iéna, 75116 Paris

Entrée libre, réservation conseillée

Institut Camões ● 27

26 rue Raffet, 75016 Paris

www.instituto-camoes.pt

01 53 92 01 00

Centre tchèque... **exposition/théâtre**
Le Mur – Traces de la révolution

Du 24 septembre au 10 novembre

24 septembre, 19 h

Vernissage de l'exposition



Exposition réunissant deux artistes tchèques émigrés au États-Unis pendant le communisme. L'illustrateur Peter Sís a conçu des journaux muraux composés de dessins, photographies, objets emblématiques, suivant pas à pas l'évolution du régime communiste tchécoslovaque. L'ensemble est complété par des photos et objets du photographe Martin H. M. Schreiber – célèbre entre autre pour ses clichés de la chanteuse Madonna nue.

Entrée libre, réservation : 01 53 73 00 22

21 septembre

Théâtre: *C'est pour demain*

À l'occasion de la parution du volume *C'est pour demain* et autres pièces inédites de Vaclav Havel aux éditions L'espace d'un instant, Katia Hala, metteur en scène et spécialiste du théâtre tchèque, met en espace plusieurs des textes du livre. En compagnie de Dominique Dolmieu, directeur de la Maison d'Europe et d'Orient et du metteur en scène Jean-Claude Fall. Tarif: 15€, 10€

Centre tchèque ● 28

18 rue Bonaparte, 75006 Paris

www.czechcentres.cz/paris

01 53 73 00 22

Institut culturel roumain... **exposition/ théâtre/musique/littérature**

Tasse de musique et poésie

26 septembre à 16 h

Théâtre: « Contrôle d'identité ». Le Tarmac de la Villette. Texte, mise en scène et scénographie Alexandra Badea (du 15 au 26 septembre, du mardi au vendredi à 20 h, le samedi à 16 h).

30 septembre de 18 h à 22 h

Soirée café à l'Institut culturel roumain.

Lancement du volume *Café poèmes de Paris*. Remise des prix. Exposition des poèmes et illustrations. Entrée libre. www.cafepoemes.blogspot.com



DR Cristian Samoila

4 octobre, de 15 h à 16 h 30

Rencontre et spectacle musical « Apollodore ». En partenariat avec « Musée en accord » et sa 3^e édition du Festival des musées du 7^e, lancement du livre *Voyage avec Apollodore* de Gellu Naum, éditions MeMo et concert de Ada Milea et son groupe.

Tarif: 6€.

Réservations et billetterie au: 01 45 50 40 64 à partir du 1/09/09

Ambassade de Roumanie, 123 rue Saint-Dominique, 75007 Paris.

Institut culturel roumain ● 29

1 rue de l'Exposition, 75007 Paris

www.institut-roumain.org

01 47 05 15 31

British Council... **enseignement**



2 octobre

Session de découverte de l'apprentissage de l'anglais sur internet

12 h - 14 h

Session de découverte pour adultes

16 h 30 - 18 h

Session de découverte pour enfants et parents

Apprenez l'anglais en ligne gratuitement à l'aide de nos cours d'anglais interactifs de qualité. Vous pourrez tester votre niveau d'anglais, lire des histoires captivantes ou écouter vos chansons favorites en anglais.

Que vous soyez débutant ou avancé, nos cours d'anglais en ligne vous permettront d'améliorer votre formation dans l'apprentissage de la langue anglaise à tous les niveaux.

Le 2 octobre, le British Council vous offre deux sessions de découverte animées par ses professeurs. L'une sera dédiée à l'apprentissage de l'anglais pour les adolescents et les adultes et l'autre sera dédiée aux enfants pour les aider à améliorer leur anglais de manière ludique.

British Council ● 30

9-11 rue de Constantine, 75007 Paris

www.britishcouncil.fr

01 49 55 73 00

Centre de Russie pour la Science et la Culture... **exposition/conférence**

Projet artistique:

« Inspirés par la Russie »

Du 26 septembre au 4 octobre

29 septembre, 19 h

Vernissage de l'exposition (sur invitation)



Exposition de peintures réalisées par 7 artistes russes dans des styles et des techniques différents: du réalisme à l'art abstrait. Ils représentent la nouvelle génération de peintres dont le style tout en restant ancré dans la tradition russe est enrichi par l'influence de l'art occidental. Ce sont des peintres russes confirmés ayant participé aux expositions et salons artistiques dans différents pays. G. Lopatina (Russie), E. Verestchaguine (Russie), V. Fomitchev (Russie), N. Vetrova (Canada), V. Popov-Massiaguine (France), S. Zlenko (Finlande) et L. Sterlikova (États-Unis).

30 septembre de 11 h à 12 h

Conférence : « À la découverte de la culture russe »
Invitation au voyage dans l'univers fascinant de la culture russe où les grands noms de Pouchkine, Tchekhov, Tchaïkovski et Malevitch vous accompagneront. Par Dr. I. Merkoulouva (CRSC et Université Paris-Sorbonne).

Entrée libre aux deux manifestations

Centre de Russie pour la Science et la Culture ● 31

61 rue Boissière, 75116 Paris
www.russiefrance.org
01 44 34 79 79

Centre culturel de Serbie... **exposition scientifique**

Théorie de l'ensoleillement

26 septembre, 19 h

Exposition : « Théorie de l'ensoleillement » de Milutin Milankovitch

Exposition scientifique à l'occasion du 130^e anniversaire de la naissance du grand scientifique serbe Milutin Milankovic, ingénieur et astronome serbe (né à Dalj en 1879 - mort à Belgrade en 1958), le père de la théorie astronomique des Paléoclimats qui explique la récurrence des cycles glaciaire interglaciaire du Quaternaire.

L'exposition fête l'Année mondiale de l'Astronomie 2009, une célébration globale de l'astronomie et de ses contributions à la société et à la culture, motivée par le 400^e anniversaire de la première utilisation de la lunette astronomique par Galilée.

Entrée libre



© Milutin Milankovic

Centre culturel de Serbie ● 32

123 rue Saint-Martin, 75004 Paris
www.ccserbie.com
01 42 72 50 50

Institut slovaque... **concert/exposition**
Le Jazz fait vibrer l'art contemporain slovaque

1^{er} octobre, de 18 h à 19 h

Le Trio de jazz Radovan Tariska se produit en concert à l'occasion de la dernière de l'exposition « Métamorphoses » à la Cité internationale des Arts. Cette exposition présente les œuvres de 13 artistes plasticiens slovaques contemporains avec 70 œuvres représentatives dans les domaines de la peinture, de la sculpture et de la gravure. Les artistes-musiciens et les artistes-plasticiens se rencontrent dans ce concert/exposition. La musique de Radovan Tariska s'inspire des créations visuelles et interprète leurs histoires imaginaires.

<http://www.myspace.com/radovantariska>

Entrée libre



© Radovan Tariska

📍 **Cité internationale des Arts**

18 rue de l'Hôtel de ville
75004 Paris

Institut slovaque ● 33

14 avenue d'Eylau, 75116 Paris
www.siparis.mfa.sk
01 70 92 93 70

Institut suédois... **lecture/théâtre**
Ank! Ang!

27 septembre, à 15 h et 17 h

Lecture tout public en plusieurs langues d'un feuilleton théâtral.

Feuilleton théâtral original, *Ank! Ang!* tend un fil rouge entre les auteurs partenaires du LABO07 (réseau européen pour la culture jeune public). Il s'écrit selon les règles réunies du feuilleton et du théâtre et circule en ping-pong de pays en pays. Chaque épisode est écrit par un nouvel auteur puis traduit dans les autres langues par l'équipe de traducteurs associés.

Cinq épisodes écrits et traduits dans 4 langues (français, allemand, italien et suédois).

À plusieurs reprises pendant la journée, des lectures seront organisées pour tous les âges et dans plusieurs langues dans différents espaces de l'Institut suédois.

Entrée libre

Renseignements : 01 44 78 80 20



© Jasper, l'OI-photographie.eps

Institut suédois ● 34

11 rue Payenne, 75003 Paris
www.ccs.si.se
01 44 78 80 20

Centre culturel suisse... **cinéma**
Carnets d'un fragment sonore

30 septembre, 20 h

Projection en présence de la réalisatrice Samantha Granger et du preneur de son Rudy Decelière

1^{er} et 2 octobre, 20 h

Projection: *Carnets d'un fragment sonore*, de Samantha Granger, 85 min., 2009



© Samantha Granger

Une cinéaste et un plasticien sonore quittent Genève pour le Japon dans un bus VW. Ils parcourent 22 000 km en traversant l'Allemagne, la Pologne, l'Ukraine, la Russie, le Kazakhstan, la Mongolie, la Sibérie et la Corée. Ils roulent pour rejoindre des aveugles et leur faire partager l'histoire magnifique d'une pêche aux sons dont l'écho parle des détails infimes qui forment le monde. Un voyage à travers les musiques qui reflètent la diversité des cultures rencontrées.

www.samanthagranger.com

Tarif: 4€

Réservation conseillée: 01 42 71 44 50

Centre culturel suisse ● 35

38 rue des Francs-Bourgeois
(au fond du passage), 75003 Paris
www.ccsparis.com
01 42 71 44 50

Centre culturel arabe syrien...
exposition/concert/conférence

Sublimons les frontières

Du 28 septembre au 4 octobre

Exposition: « La femme, un regard à l'intérieur »
Sublimons les frontières avec l'artiste syrien Issam DARWICH qui peint la femme, et qui nous invite à regarder le résultat de ses recherches dans l'expérimentation de nouvelles techniques et les jeux de lumière sur le corps humain.

1^{er} octobre, 19 h

Concert

Sublimons toutes les frontières à la musique orientale et des chants syriens.

2 octobre, 19 h

Conférence: « Le Coran déchiffré selon l'amour »

Le poète franco-syrien Khaled Roumo vous invite à ouvrir vos frontières à des mots d'une autre langue, l'arabe, dont le thème principal est les mots d'amour. En vérité, l'amour sert ici de révélateur: il nous introduit au cœur même du Coran dont il tente de déchiffrer les secrets relatifs au lien intime entre Dieu et l'être humain, et entre tous les êtres humains.

Entrée libre à toutes les manifestations



Centre culturel arabe syrien ● 36

12 avenue de Tourville, 75007 Paris
www.centreculturelsyrien.com
01 47 05 30 11

Centre culturel de Taïwan... **exposition/**
concert/spectacle

Atmosphère du dynamisme
esthétique

Du 24 septembre au 15 octobre

Le Centre culturel de Taïwan organise diverses manifestations artistiques en plusieurs lieux de la ville, concerts classiques ou contemporains par des musiciens franco-taïwanais, théâtre d'ombres traditionnel, exposition consacrée aux nouveaux médias, etc... Ainsi est offerte au public cosmopolite de Paris une riche palette de l'héritage culturel taïwanais, revisité par les artistes contemporains, afin de créer une amorce de dialogues possibles, par delà les frontières et les barrières.

Lieux et horaires: www.ccaactp.org



© WU Yi-Hua

Du 24 septembre au 4 octobre

Exposition: « Topographie *in vivo* »

Dans ce monde mouvant de l'éphémère, qu'arrivons nous à retenir? Plusieurs artistes, dont la plupart sont familiers des nouveaux médias, sont invités à exprimer leur perception de la dilatation des frontières virtuelles et réelles.

◆ **Talmart**

22, rue du Cloître Saint-Merri, 75004 Paris
Tél.: 01 42 78 52 38

Centre culturel de Taïwan ● 37

78 rue de l'Université, 75007 Paris
www.ccaactp.org
01 44 39 88 66

Centre culturel Anatolie... **exposition/**
cinéma

L'art nouveau à Istanbul

28 septembre, 17 h

Vernissage de l'exposition « L'art nouveau à Istanbul »

Photographies sur l'art nouveau à Istanbul, particulièrement en matière architecturale.

Exposition de 60 photographies couleurs de M. Ibrahim Ögretmen (Sipa Press) avec la collaboration de Mlle Claudine Steffann et d'après une idée de Monsieur Murat V. Erpuyan (*À ta Turquie*) avec la participation de Sipa Press et de l'Institut d'Études Anatoliennes d'Istanbul.

Entrée libre

3 octobre, 19 h

Projection: *Des temps et des vents* de Reha Erdem, 2006, 111 min., VOSTF.



Centre culturel Anatolie ● 38

77 rue Lafayette, 75009 Paris
www.cca-anatolie.fr
01 42 80 04 74

Institut du Monde Arabe... **séminaire/ art contemporain**
Bibliothèques et traductions

3 octobre, de 9 h 30 à 19 h

Séminaire suivi d'un débat public

Quelle présence des auteurs arabes dans les bibliothèques françaises? Les politiques d'acquisition des fonds: état des lieux, critères d'acquisitions, perspectives; mise à disposition des fonds: quels choix? Quels enjeux?

Journée co-organisée par l'Institut du monde arabe, TRANSEUROPEENES et le ministère de la Culture et de la Communication.

Entrée libre

Du 23 juin au 22 novembre

Exposition

« Palestine: la création dans tous ses états » Depuis plus de 20 ans, l'IMA s'est employé, à présenter la création contemporaine arabe dans le domaine des arts plastiques, au travers de plusieurs dizaines d'expositions... C'est ce qu'il fait une nouvelle fois aujourd'hui, en donnant à voir à son public les travaux récents d'artistes palestiniens.

Tarif: 7€



© Larissa Sainsour

Institut du Monde Arabe ● 42

1 rue des Fossés Saint-Bernard
Place Mohammed V
75326 Paris Cedex 05
www.imarabe.org

Maison d'Europe et d'Orient... **rencontre/ lecture/ photographie**
Tirez la langue!

26 septembre de 16 h à 22 h

15h: Conférence « Le Caucase, conservatoire de langues » par Bernard Outtier, spécialiste des littératures orientales et caucasiennes.

16h: Vernissage de *La Montagne des langues*, anthologie des écritures théâtrales du Caucase sous la direction de Dominique Dolmieu et Virginie Symaniec, éditions l'Espace d'un instant.

17h: Lecture d'extraits de l'anthologie par le Théâtre de Syldavie.

18h: Rencontre *Diversité linguistique: politiques de la France et de l'Union européenne* avec Odile Canale, chef de la mission emploi et diffusion de la langue française à la DGLFLF, et Alain Wallon, responsable linguistique à la Représentation de la Commission européenne en France.



© Arnaud Contreras

19h: Vernissage de l'exposition « Désert Géorgien » (du 26 septembre au 21 octobre).

Photographies d'Arnaud Contreras
Une échappée dans le désert Géorgien, frontière naturelle avec l'Azerbaïdjan.

Journée placée sous le haut patronage de l'Ambassade de Géorgie en France.

Entrée libre à toutes les manifestations

Maison d'Europe et d'Orient ● 44

3 passage Hennel, 75012 Paris
(accès par le 105 avenue Daumesnil)
www.sildav.org
01 40 24 00 55

Délégation générale du Québec ... **chanson**

Pierre Lapointe

Du 21 septembre au 17 octobre, 19 h 30



On ne présente plus Pierre Lapointe. Le chanteur et compositeur jouit d'une réputation indéniable depuis la parution de son premier album éponyme en 2003. En 2005, il fait une sortie très remarquée avec *La Forêt des mal-aimés*. Le disque remporte la même année, plusieurs prix, dont le Grand Prix de la chanson de l'Académie Charles Cros et le Prix de la Francophonie. Création d'envergure, son nouvel album *Sentiments humains*, inspiré de l'ambitieux spectacle *Mutantès* créé en 2007, se veut la rencontre inusitée entre la danse contemporaine, la chanson et la comédie musicale. Lapointe est « ce qui est arrivé de mieux à la chanson depuis longtemps ».



La Boule Noire
120, bd Rochechouart 75018 Paris
Tarif: 25,30€. Billetterie: Fnac 0892 68 36 22

Délégation générale du Québec

● 45
66 rue Pergolèse
75116 Paris
www.quebec.fr
01 40 67 85 45

Terra Foundation for American Art Europe... **rencontre/débat**

Autour de Joan Mitchell

1^{er} octobre, de 18 h à 19 h 30

Rencontre avec Sophie Lévy, commissaire de l'exposition au Musée des impressionnistes Giverny, et Peter Soriano, artiste vivant à New York et Paris. L'exposition « Joan Mitchell: peintures » au Musée des impressionnistes Giverny est l'occasion d'évoquer l'œuvre de l'artiste américaine, installée sur les hauteurs de Vétheuil à partir de 1967. Elle y peint des polyptyques lumineux, qui l'ont portée à une place particulière dans l'histoire de l'art transatlantique: est-elle l'un des peintres de la seconde génération des expressionnistes abstraits ou une héritière de l'œuvre de Claude Monet et Vincent Van Gogh, qui ont peint à proximité un siècle plus tôt? Sophie Lévy et Peter Soriano engagent un dialogue sur la situation instable qu'elle occupe entre culture américaine et française.

Entrée libre sur réservation



Marlin, 1960 (Smithsonian American Art Museum, Washington © Estate of Joan Mitchell)

La Terra Foundation est un partenaire associé du FICEP.

Terra Foundation for American Art Europe

29 rue des Pyramides, 75001 Paris
01 43 20 67 01

DERNIÈRE MINUTE

New York University in France... **cinéma/ littérature**
CinEcriture
2 et 3 octobre



New York University in France (NYUF) est un lieu de rencontre privilégié entre la France et les Etats-Unis et joue un rôle de « centre culturel » américain à Paris. D'éminents écrivains, hommes politiques, journalistes, cinéastes, historiens et sociologues viennent à NYUF pour y animer des rencontres sur des thèmes contemporains touchant aux mondes francophone et anglo-saxon.

Pour faire écho au thème « Sublimons les frontières », NYUF organise une journée d'étude sur le jeu des frontières entre cinéma et littérature, animée par le groupe de recherche CinEcriture.

NYUF vous invite également à une rencontre cinématographique ; à une table ronde animée par le club Coffee and News avec les étudiants de NYUF, portant sur un sujet d'actualité ; et à un concert réunissant des artistes franco-américains.

Dates et horaires sur www.ficep.info

NYUF est un partenaire associé du FICEP

New York University in France
 56, rue de Passy, 75016 Paris
 01 53 92 50 80

Instituto Cervantes... **exposition**
Écritures en liberté
Du 24 septembre au 30 octobre
24 septembre, 19h
Vernissage de l'exposition *Écritures en liberté*

Les poétiques expérimentales transperceront les frontières de la création surtout à deux périodes clés : le début du XX^e siècle et les années 60. C'est à ces moments-là que l'on trouve les figures les plus représentatives non seulement de la poésie expérimentale, mais aussi de la littérature et de l'art en général. L'exposition prétend approcher au public, pour la première fois, les travaux de poésies visuelles, phoniques, spatiales... créées par une trentaine d'artistes provenant d'Espagne et d'Amérique. Dans le cadre de l'exposition aura lieu une performance des artistes Esther Ferrer et Martín Bakero.

Entrée libre



© Antonio Gomez

L'Espagnol est, de nos jours, la principale frontière en mouvement de toute la planète.

Instituto Cervantes de Paris ● 13
 7, rue Quentin Bauchart,
 75008 Paris
<http://paris.cervantes.es>
 01 40 70 92 92

Espace culturel inuit
 au Centre culturel canadien ● 7

30 septembre
16h à 17h : Atelier contes et jeux inuit
 Une plongée dans l'univers inuit par la présentation de quelques objets du quotidien, la découverte de contes et mythes fondateurs et la pratique de jeux collectifs.
 À partir de 5 ans.

Réservations : 06 88 09 68 77

3 octobre
17h : Contes inuit « Métamorphoses »
 Nathalie Krajcik raconte les infinis espaces blancs et les toundras immenses où la vie suit le rythme de la nature.
 À partir de 7 ans.

Réservations : 06 88 09 68 77



© Nunavut Tunngavik Incorporated

Centre culturel de Chine à Paris ● 9
30 septembre

14h30 - 15h30
Animations, jeux, contes chinois, dessins animés (*Les trois moines*, 30 min.) inspirés des vieux contes populaires, réalisés suivant la technique de peinture traditionnelle chinoise.

Réservations : 01 53 59 59 20

15h30 - 17h
Cours de chinois pour les enfants sur 5 niveaux pour 2 classes d'âge : de 6 à 9 ans et de 10 à 15 ans.

Centre culturel d'Iran ● 18
30 septembre, 16h à 17h
Les contes des mille et une nuits
 Pour tous les enfants et adultes sages, racontée par Nassireh Mosadegh.

17h30 à 18h30
Dédicace du livre *Deux amis* par Alain Bailhache.

Centre tchèque ● 28
30 septembre, 14h-16h
 « Contes de fées tchèques ». De 3 à 6 ans.

1^{er} octobre, 10h30 - 12h
 « Contes de fées tchèques »
 À partir de l'âge de 18 mois

Avec l'École tchèque sans frontières et l'Association Entract en France.

Réservations : 01 44 32 02 24

Centre culturel Anatolie ● 38
29 septembre, 18h30 - 20h
Lecture en français et en turc d'histoires se rapportant à Nasrettin Hodja, personnage célèbre en Turquie par ses moqueries et bêtises ayant fait l'objet de multiples histoires drôles.

Goethe-Institut ● 2
3 octobre, 14h-18h
20^e anniversaire de la chute du mur
Lectures scéniques bilingues de textes tirés de la nouvelle anthologie d'auteurs européens 1989 - 10 nouvelles pour traverser les murs.
 Enseignants et jeunes à partir de 15 ans.



● ● ● Jeune public

Instituto Camões ● 27

3 octobre à 14 h

Courts-métrages d'animation portugais récents pour petits et grands. VOSTF. À partir de 8 ans. Avec le soutien de l'agence du court métrage portugaise.

📍 Studio des Ursulines

10, rue des Ursulines, 75005 Paris. Tarif : 6€



Centre culturel d'Égypte ● 13

30 septembre, 14 h

Atelier Papyrus

Initiation aux techniques anciennes de fabrication du Papyrus, apparu en Égypte 2000 avant J-C. Avec Ali A. Rabie.

Institut du Monde Arabe ● 42

3 octobre, 15 h

Une heure contée

Les enfants sont conviés dans l'univers merveilleux des contes et légendes du monde arabe. Les contes seront dits en français et arabe.

À partir de 4 ans

Grand jeu concours **Sublimons** les frontières!

Un week-end à Stockholm pour 2 personnes à gagner!

Visit Sweden est heureux d'offrir au gagnant du concours de la **Semaine des cultures étrangères 2009** un séjour comprenant les billets d'avion, 2 nuits dans un hôtel design et 2 pass « Stockholmkortet » (libre accès dans les transports publics et dans les musées de la ville avec ce pass).

Pour jouer ...

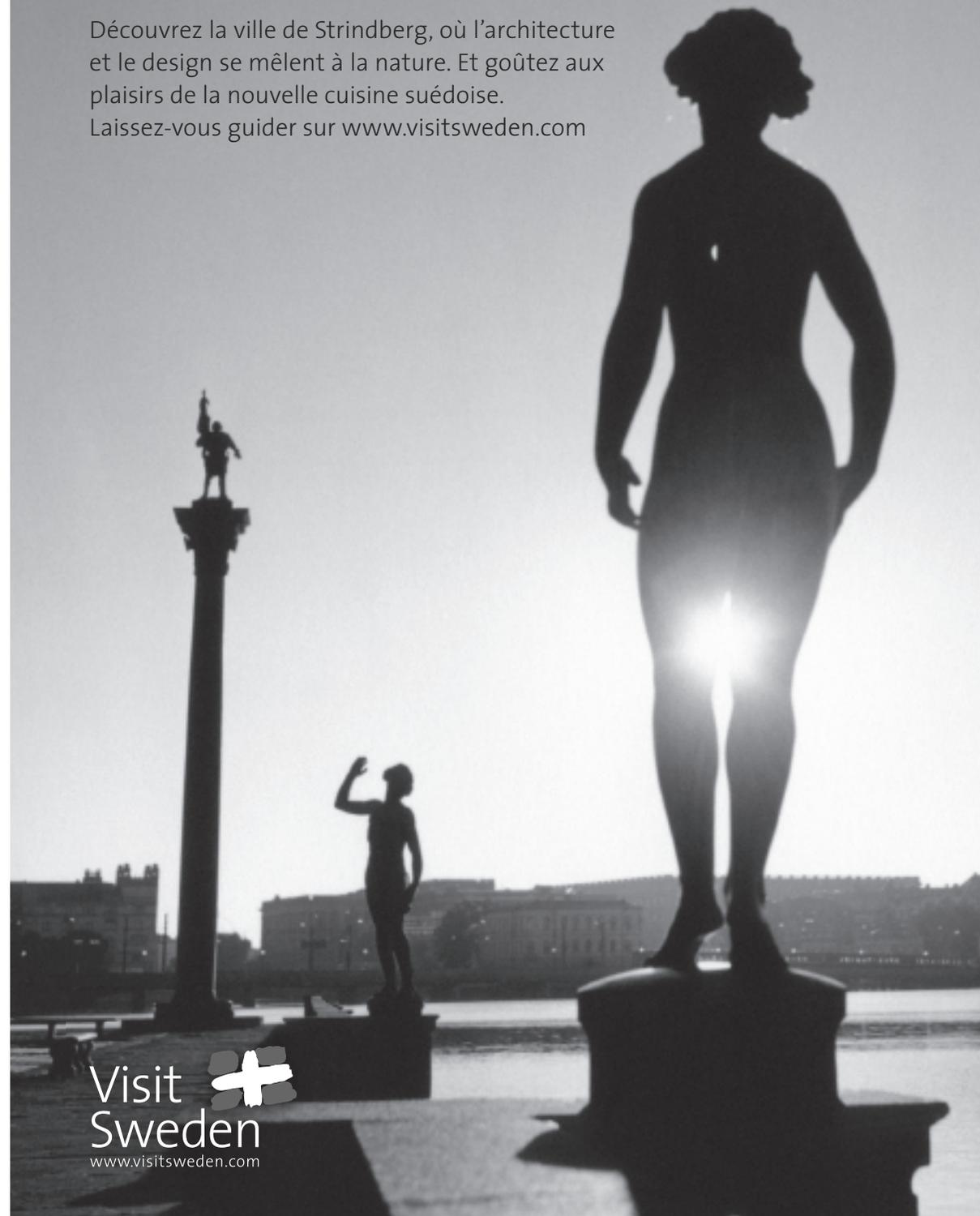
Il suffit de télécharger le questionnaire du jeu concours en ligne sur le site www.ficep.info, à partir du 12 septembre et de répondre aux énigmes sur le thème des frontières. Qu'elles soient géographiques ou artistiques, réelles ou imaginaires, il vous faudra **sublimer les frontières de la connaissance!**

Jeu gratuit sans obligation d'achat avec tirage au sort, ayant lieu du 12 septembre au 4 octobre 2009. Le règlement complet, déposé chez un huissier de justice, sera disponible à partir du 12 septembre sur www.ficep.info

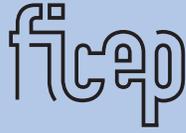


Stockholm, de la culture pour tous les esprits!

Découvrez la ville de Strindberg, où l'architecture et le design se mêlent à la nature. Et goûtez aux plaisirs de la nouvelle cuisine suédoise. Laissez-vous guider sur www.visitsweden.com



Visit 
Sweden
www.visitsweden.com



Forum
des instituts culturels
étrangers à Paris



Le FICAP tient à remercier le ministère de la Culture et de la Communication, la mairie de Paris et tous les partenaires associés à la *Semaine des cultures étrangères*.